

KARTA KURSU (realizowanego w module specjalności)**Tłumaczenia w komunikacji międzykulturowej****(nazwa specjalności)**

Nazwa	Stylistyka polska w przekładzie
Nazwa w j. ang.	Polish Stylistics in Translation

Kod		Punktacja ECTS*	3
-----	--	-----------------	---

Koordinator	mgr Ewelina Pytel	Zespół dydaktyczny
-------------	-------------------	--------------------

Opis kursu (cele kształcenia)

Celem kursu jest przekazanie i utrwalenie wiedzy w zakresie zjawisk stylistyki języka polskiego, a także rozwijanie umiejętności stylistycznej analizy tekstu w praktyce tłumaczeniowej. Zajęcia mają również na celu ukazanie możliwych źródeł błędów w tłumaczeniu na język polski. Zajęcia prowadzone w języku włoskim i polskim.

Efekty kształcenia

Wiedza	Efekt kształcenia dla kursu	Odniesienie do efektów dla specjalności (określonych w karcie programu studiów dla modułu specjalnościowego)
	W01: posiada wiedzę obejmującą terminologię i teorię z zakresu stylistyki w przekładzie. W02: zna i rozumie metody analizy i interpretacji stylistyki przekładu.	W01 W03

Umiejętności	Efekt kształcenia dla kursu	Odniesienie do efektów dla specjalności (określonych w karcie programu studiów dla modułu specjalność)
	U01: potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje z zakresu stylistyki w typowych sytuacjach zawodowych. U02: potrafi posługiwać się ujęciami teoretycznymi i pojęciami właściwymi dla tłumaczenia tekstów.	U01 U02

Kompetencje społeczne	Efekt kształcenia dla kursu	Odniesienie do efektów dla specjalności (określonych w karcie programu studiów dla modułu specjalnościowego)
	K01: potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonego przez siebie lub innych zadania K02: rozumie złożoność mechanizmów komunikacji międzykulturowej.	K02 K03

Organizacja												
Forma zajęć	Wykład (W)	Ćwiczenia w grupach										
		A		K		L		S		P		E
Liczba godzin				30								

Opis metod prowadzenia zajęć

Zajęcia prowadzone są w formie ćwiczeń konwersatoryjnych.
Metody problemowe – metody aktywizujące: dyskusja dydaktyczna.
Metody podające: wykład, objaśnienie.

Formy sprawdzania efektów kształcenia

	E – learning	Gry dydaktyczne	Ćwiczenia w szkole	Zajęcia terenowe	Praca laboratoryjna	Projekt indywidualny	Projekt grupowy	Udział w dyskusji	Referat	Praca pisemna (esej)	Egzamin ustny	Egzamin pisemny	Inne (kolokwia/zaliczenie)
W01		X	X			X	X	X	X			X	X
W02		X	X			X	X	X	X			X	X
U01		X	X			X	X	X	X			X	X
U02		X	X			X	X	X	X			X	X
K01		X	X			X	X	X	X			X	X
K02		X	X			X	X	X	X			X	X

Kryteria oceny	<p>Zaliczenie kursu na podstawie aktywnej obecności na zajęciach, projektu indywidualnego lub grupowego, kolokwiów oraz / lub pisemnego zaliczenia końcowego. Egzamin.</p> <p>Egzaminy i zaliczenia semestralne odbywać się będą wyłącznie w formie zdalnej za pomocą usług dostępnych w ramach uczelnianego pakietu Office 365, Wirtualnej Uczelni oraz platformy Moodle.</p>
----------------	--

Uwagi	-
-------	---

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

1. Podstawowe pojęcia stylistyki oraz kultury języka.
2. Typy błędów językowych.
3. Stylistyczne zróżnicowanie współczesnej polszczyzny.
4. Style funkcjonalne: styl funkcjonalny, naukowy, potoczny itd. porównanie języka polskiego i włoskiego.
5. Podstawowe pojęcia semantyki.
6. Definicje słownikowe i błędy w definiowaniu.
7. Poprawność leksykalna i słowotwórcza.
8. Poprawność ortograficzna (wielka i mała litera, pisownia łączna i rozdzielna).

Wykaz literatury podstawowej

Bańkowska E., Mikołajczuk A., *Praktyczna stylistyka nie tylko dla polonistów*, Warszawa 2003.
Encyklopedia języka polskiego, red. S. Urbańczyk, Wrocław-Warszawa-Kraków 1992.
Formy i normy, czyli poprawna polszczyzna w praktyce, red. K. Mosiołek-Kłosińska, Warszawa 2001.
Nauka o języku dla polonistów, red. S. Dubisz, wyd. IV, Warszawa 2002.
Nowy słownik poprawnej polszczyzny PWN, red. A. Markowski, Warszawa 1999.

Wykaz literatury uzupełniającej

Duszek A., *Tekst, dyskurs, komunikacja międzykulturowa*, Warszawa 1998.
Kozłowska Z., „O błędach językowych w tekstach polskich przekładów” w: A. Kopczyński/ U. Zaliwska-Okrutna. *Język rodzimy a język obcy*. Warszawa 2003. S. 137-147.
Polszczyzna na co dzień, red. M. Bańko, Warszawa 2006.
Przewodnik po stylistyce polskiej, red. S. Gajda, Opole 1999.

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

Ilość godzin w kontakcie z prowadzącymi	Wykład	
	Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.)	30
	Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym	20
Ilość godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi	Lektura w ramach przygotowania do zajęć	20
	Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu	20
	Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie)	
	Przygotowanie do egzaminu	
Ogółem bilans czasu pracy		90
Ilość punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika		3